

# CARTA DE APRESENTAÇÃO

## DADOS PESSOAIS

**Nome completo:** Manuel Augusto Baigorri

**Nacionalidade:** Argentina – **País e local de residência:** Fortaleza, Ceará, Brasil. **Telefone/Whatsapp:** + 55 (83) 99816-0811

**Correio eletrônico e Skype:** [manuelbaigorri@outlook.com](mailto:manuelbaigorri@outlook.com)

**Formação:** 2004 - Universidade Tecnológica Nacional ([www.frc.utn.edu.ar](http://www.frc.utn.edu.ar)) - Argentina. Engenharia em Sistemas de Informação e Analista de Sistemas de Informação.

**Idioma espanhol:** fluente.

**Idioma português:** fluente em escrita, leitura e conversação (aprovado o exame CELPEBRAS de proficiência em língua portuguesa em 2003).

**Idioma inglês:** nível intermediário, técnico (engenharia, tecnologia da informação).

## OBJETIVO

Atuar na área de **tradução** e **revisão** de documentos de diversos tipos (técnico, profissional, documentos legais, etc.), multimídia, vídeos, assim como também como **intérprete** em traduções consecutivas e simultâneas, aplicando meus conhecimentos em **espanhol** e **português**.

## RESUMO DE EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

### Agências para as quais faço prestação de serviços de tradução/interpretação

Tradutor independente para a agência **Cia. das Traduções** (<https://www.ciadastraducoes.com.br/>) desde 2007.

**Zaum Langs**, <https://zaumlangs.com/>, desde 2022.

**Star do Brasil**, <https://www.star-group.net/es/inicio.html>, desde 2022.

**ITI Instituto de Tradução e Interpretação** (<http://www.itivirtual.com.br/>, - Brasil, estado de CE).

**Fast Way Traduções** (<http://www.fastwaytraducoes.com.br/> - Brasil, estado de SC).

**Tardigradum**, (<http://www.tardigradum.com/inicio/> Documentación Técnica, Traducción y Tecnología - Brasil, estado de SP).

**S4U Languages** (<https://www.s4ulanguages.com/> - Brasil, estado de SP).

**SpanSource** (<https://www.spansource.com/> - Argentina).

**Tradutorium** (<https://www.tradutorium.com.br/> - Brasil, estados de PR y PB).

**Trabalhos como intérprete:** (06/2022) Terceira Conferência Regional UNI Américas.

(09/2020 e 12/2020): Participação como intérprete em duas edições do Método CIS, o maior treinamento de Inteligência Emocional do mundo, ministrado pelo PhD em Coach, Paulo Vieira, presidente da FEBRACIS, evento que foi transmitido ao vivo para todos os países hispano-falantes.

(11/2014): Programa de Observadores da ODESUR, durante os Jogos Escolares da Juventude 2014 realizados em João Pessoa, e a participação do Comitê Olímpico Brasileiro.

(05/2012) Tradução simultânea ao espanhol e acompanhamento de um grupo formado por delegações de diversos países da América Latina, na sua visita técnica ao Brasil, como parte do Projeto de Fortalecimento dos Programas de Alimentação Escolar no marco da Iniciativa América Latina e Caribe Sem Fome, promovido pela **FAO** (agência das **Nações Unidas** para Alimentação e Agricultura).

**Principais empresas para as quais realizo traduções:** **Samsung** | **Petrobras:** Petróleo | **Itaipu Binacional:** Usina Hidrelétrica | **Tigre:** Tubos e conexões | **Tupy:** Referência mundial em fundição | **WEG:** Motores elétricos, transformadores, geradores e tintas | **ZTE:** Telecomunicações | **Docol:** Metais sanitários | **Dânica:** Sistemas termoisolantes | **Hering:** Moda | **Whirlpool:**

Eletrodomésticos | **Ciser**: Parafusos e Porcas - maior fabricante de América Latina | **Florense**: Móveis de alto padrão | **Cecrisa** - **Portinari**: Revestimentos cerâmicos | **Butzke**: Móveis | **Kavo**: líder no segmento Ortodôntico; **Portobello**: Porcelanatos, pisos e revestimentos | **Celulose Irani**: Empresa do setor de papel | **Riffel**: Motopeças | **Predilecta**: Indústria de alimentos | **Neodent**: Líder em implantodontia | **Selgron**: líder em soluções eletrônicas para o setor alimentício | **Muller**: Eletrodomésticos | **Gardner Denver Nash**: Tecnologia de vácuo para diversos setores | **Plasbohn Indústria de Plásticos Ltda.**: Plásticos.

Também trabalhei como **Professor de Espanhol** em **CNA - Cursos de inglês e espanhol**.

Trabalhos realizados em várias empresas da área de sistemas de informação, em diferentes funções, incluindo análise de sistemas y gerenciamento de projetos.

## **CURSOS NA ÁREA DE IDIOMAS**

Curso de Programação Neurolinguística (PNL) de 8 horas de duração aplicado ao ditado de aulas, durante o período de trabalho em NetLinguae, escola de idiomas.